



INFORMACIJA

o zaključenju Ugovora o donaciji između Međunarodne organizacije za migracije „IOM“ i Ministarstva unutrašnjih poslova - Uprave policije

Jedan od najvećih i trenutno najznačajnijih projekata koje Ministarstvo unutrašnjih poslova realizuje uz podršku Međunarodne organizacije za migracije (IOM) kao implementacionog partnera jeste „Individualna mjera za jačanje kapaciteta za upravljanje granicama na Zapadnom Balkanu”, u okviru kojeg je za Crnu Goru opredijeljeno 15 miliona eura, s ciljem sveobuhvatnog unapređenja kapaciteta granične policije. Planirane aktivnosti u okviru ovog projekta su izgradnja novog administrativnog objekta za potrebe Nacionalnog koordinacionog centra, jačanje sistema elektronskog nadzora državne granice uključujući Skadarsko jezero i rijeku Bojanu, kao i uspostavljanje operativnih i logističkih baza na ključnim lokacijama. Realizacijom navedenih aktivnosti značajno se unapređuju uslovi rada i operativna efikasnost Sektora granične policije.

U okviru uspješne saradnje između Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore – Uprave policije i Međunarodne organizacije za migracije, ministarstvu je dostavljen nacrt Ugovora o donaciji kancelarijskog namještaja u vrijednosti od 1.740,56 eura, čime se dodatno unapređuju materijalno-tehnički kapaciteti i uslovi rada.

Ova donacija predstavlja vrijedan doprinos stvaranju kvalitetnijih uslova za rad službenika, kao i daljem osnaživanju profesionalne i institucionalne saradnje između Ministarstva unutrašnjih poslova – Uprave policije i Međunarodne organizacije za migracije.

IOM kancelarija-specifični referentni broj:	DAF-ME10-042/26
IOM šifra projekta:	OS.0077

UGOVOR O DONACIJI
između
Međunarodne organizacije za migracije
i
Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore

Ovaj Ugovor o donaciji (u daljem tekstu „ugovor“) sklapaju **Međunarodna organizacija za migracije (“IOM“)**, organizacija povezana sa Ujedinjenim nacijama, Misija u Crnoj Gori, sa adresom u Ulici Slobode 2, BC Hilton, 81000 Podgorica, Crna Gora, koju zastupa g. Vladimir Gjorgjiev, šef Misije, i **Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore-Uprava policije** (u daljem tekstu „**primalac donacije**“) sa adresom Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22, Podgorica, koje zastupa Lazar Šćepanović, direktor Uprave policije. IOM i Primalac donacije se u daljem tekstu takođe navode pojedinačno kao „**strana**“ i zajednički kao „**strane**“.

1. IOM ovim putem prenosi i ustupa sva zakonska prava, vlasništvo i interes u vezi sa predmetima navedenim u tabeli ispod („**imovina**“) na primaoca donacije. Prenos vlasništva se vrši bez ikakvih rezervi ili ograničenja.

Jedinica	Količina	Serijski broj	Vrijednost po jedinici (bez PDV)		Opis	Ukupna vrijednost, EUR (bez PDV)
			EUR	USD		
komad	1	n/a	107.56	125.80	Office desk/Radni sto Teko 160x80, ACERO sa fiokom	107.56
komad	1	n/a	119.13	139.33	Office desk/Radni sto Teko 150x80, ACERO sa fiokom	119.13
komad	2	n/a	119.13	139.33	Office desk/Radni sto Teko 160x70, ACERO sa fiokom	238.26
komad	1	n/a	74.88	87.58	Cabinet small 3 drawers/ Pokretna kasetna 3F KC5000F	74.88
komad	1	n/a	74.88	87.58	Cabinet small 3 drawers/ Pokretna kasetna 3F	74.88
komad	1	n/a	178.35	208.60	Cabinet/Ormar 90x45xH156, ACERO, puna vrata	178.35
komad	3	n/a	147.17	172.13	Office desk 160x80xH74 with drawer for laptop	441.51

komad	2	n/a	253.00	295.90	Office cupboard 90x45xH195	506.00
UKUPNO u EUR (bez PDV-a)						1,740.56

2. Primopredaja

- (a) IOM će isporučiti imovinu Ministarstvu unutrašnjih poslova, Sektoru granične policije, na dogovoren datum.
- (b) Po izvršenoj primopredaji imovine, Primalac donacije će pregledati imovinu i potpisati zapisnik o primopredaji kojim potvrđuje prijem i prihvatanje imovine.

3. Prenos vlasništva stupa na snagu nakon prijema i prihvatanja imovine od strane Primaoca donacije.

4. IOM garantuje da je zakoniti vlasnik imovine i da imovina nije opterećena nikakvim teretima niti potraživanjima trećih lica. IOM ne daje nikakve garancije u pogledu kvaliteta imovine niti njene podobnosti za svrhe za koje se donira.

5. Rješavanje sporova

- (a) Svaki spor, neslaganje ili zahtjev koji proistekne iz ovog ugovora ili je u vezi sa njim, uključujući njegovo kršenje, prestanak ili ništavost, rješavaće se sporazumno putem pregovora između strana.
- (b) Ukoliko se spor, neslaganje ili zahtjev ne riješi pregovorima u roku od 3 (tri) mjeseca od prijema obavještenja jedne strane o postojanju takvog spora, neslaganja ili zahtjeva, svaka strana može zahtijevati da se isti uputi na medijaciju u skladu sa UNCITRAL Pravilima o medijaciji koja važe u trenutku nastanka spora.
- (c) Ukoliko medijacija ne bude uspješna, svaka strana može uputiti spor, neslaganje ili zahtjev na arbitražu u skladu sa UNCITRAL Arbitražnim pravilima koja važe u trenutku nastanka spora, najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca od dana okončanja medijacije u skladu sa članom 9 UNCITRAL Pravila o medijaciji. Broj arbitara biće jedan, a jezik arbitražnog postupka će biti engleski. Organ za imenovanje je generalni sekretar Stalnog arbitražnog suda. Arbitražni sud neće imati ovlaštenje da dosuđuje kaznenu odštetu. Mjesto arbitraže će biti Ženeva, Švajcarska.
- (d) Svi aspekti rješavanja spora iz stavova 1 do 3 ovog člana smatraće se povjerljivim od strane strana i svih drugih uključenih.
- (e) Ovaj ugovor, kao i gore navedeni dogovor o arbitraži, uređuju se odredbama ovog ugovora, uz dopunu opšteprihvaćenim međunarodnim pravnim principima (uključujući UNIDROIT Principe međunarodnih privrednih ugovora) za pitanja koja nijesu obuhvaćena ugovorom, uz isključenje primjene bilo kojeg pojedinačnog nacionalnog pravnog sistema koji bi upućivao ugovor na pravo određene jurisdikcije.
- (f) Ovaj član ostaje na snazi i nakon isteka ili raskida ovog ugovora.

6. Ništa u ovom ugovoru niti u vezi sa njim neće se smatrati odricanjem, izričitim ili prećutnim, od bilo koje privilegije i imuniteta Međunarodne organizacije za migracije kao međuvladine organizacije.

7. Ovaj ugovor stupa na snagu nakon što ga potpišu obje strane.
8. Svaka izmjena uslova i odredbi navedenih u ovom ugovoru mora biti dokumentovana u pisanoj formi kao aneks ovog ugovora.
9. Ovaj ugovor je sačinjen u dva originalna primjerka na engleskom i crnogorskom jeziku. U slučaju neslaganja između jezičkih verzija, engleska verzija će imati prednost.

Za i u ime
Međunarodna organizacija za migracije
Potpis

Ime i prezime: gospodin Vladimir Gjorgjiev
Funkcija: Šef Misije
Datum:
Mjesto: Podgorica, Crna Gora

Potpisuje Primalac donacije po prijemu i prihvatanju Imovine

Za i u ime
Ministarstvo unutrašnjih poslova Crne Gore
Uprava policije
Potpis

Ime i prezime: Lazar Šćepanović
Funkcija: Direktor Uprave policije
Datum:
Mjesto: Podgorica, Crna Gora

IOM office-specific Ref. No.:	DAF-ME10-042/26
IOM Project Code:	OS.0077

DONATION AGREEMENT
between the
International Organization for Migration
and
Ministry of the Interior of Montenegro

This Donation Agreement (the “**Agreement**”) is entered into by the **International Organization for Migration (“IOM”)**, a related organization of the United Nations, Mission in Montenegro of Slobode 2, BC Hilton, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by Mr. Vladimir Gjorgijev, Chief of Mission, and Ministry of the Interior- Police Directorate (hereinafter referred to as the “**Donee**”), of Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22, Podgorica, Montenegro, represented by Mr. Lazar Scepanovic, Director of the Police Directorate. IOM and the Donee are also hereinafter referred to individually as a “**Party**” and collectively as the “**Parties.**”

1. IOM hereby gives and relinquishes all legal rights, title and interest in the items listed in the table below (the “**Property**”) to the Donee. The transfer of title is without reservation or restriction.

Quantity	Unit	Serial number	Value per unit (VAT excluded)		Description	Total value (VAT excluded)
			EUR	USD		
Piece	1	n/a	107.56	125.80	Office desk/Radni sto Teko 160x80, ACERO sa fiokom	107.56
Piece	1	n/a	119.13	139.33	Office desk/Radni sto Teko 150x80, ACERO sa fiokom	119.13
Piece	2	n/a	119.13	139.33	Office desk/Radni sto Teko 160x70, ACERO sa fiokom	238.26
Piece	1	n/a	74.88	87.58	Cabinet small 3 drawers/Pokretna kasetna 3F KC5000F	74.88
Piece	1	n/a	74.88	87.58	Cabinet small 3 drawers/Pokretna kasetna 3F	74.88
Piece	1	n/a	178.35	208.60	Cabinet/Ormar 90x45xH156, ACERO, puna vrata	178.35
Piece	3	n/a	147.17	172.13	Office desk 160x80xH74 with drawer for laptop	441.51
Piece	2	n/a	252.99	295.90	Office cupboard 90x45xH195	505.99
TOTAL in EUR (VAT excluded)						1,740.56

2. Handover

(a) IOM will deliver the Property to the Ministry of the Interior, Border Police Sector] on the agreed date.

(b) Upon handover of the Property, the Donee shall examine the Property and sign a handover document acknowledging its receipt and acceptance of the Property.

3. The transfer of title shall come into effect upon the receipt and acceptance of the Property by the Donee.

4. IOM warrants that it is the lawful owner of the Property and that the Property is free of any encumbrances or any other claims by a third party. IOM does not provide any warranties as to the quality of the Property or its fitness for the purposes for which it is donated.

5. Dispute Resolution

(a) Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.

(b) In the event that the dispute, controversy or claim is not resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one Party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that it be submitted to mediation in accordance with the UNCITRAL Mediation Rules in effect at the time of the dispute.

(c) In the event that mediation is not successful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in effect at the time of the dispute no later than 3 (three) months following the date of termination of the mediation as per Article 9 of the UNCITRAL Mediation Rules. The number of arbitrators shall be one and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland.

(d) All aspects of the dispute resolution as per paragraphs 1 to 3 of this Article shall be treated as confidential by the Parties and all others involved.

(e) The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law (including the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts) for issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction.

(f) This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

6. Nothing in or relating to the Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

7. This Agreement will enter into force upon signature by both Parties.

8. Any change to the terms and conditions detailed herein shall be documented in a written amendment to this Agreement.
9. This Agreement is made in two originals both in English and Montenegrin. In case of discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

For and on behalf of

The International Organization for Migration

Signature

Name: Mr. Vladimir Gjorgijev

Position: Chief of Mission

Date:

Place: Podgorica, Montenegro

To be signed by the Donee upon its receipt and acceptance of the Property

For and on behalf of

Ministry of the Interior

Signature

Name: Mr. Lazar Scepanovic

Position: Director of the Police Directorate

Date:

Place: Podgorica, Montenegro